

English Dao De Jing Lesson 18

There was chaos before the existence of heaven and earth.
表 系 主 介 宾 时间状语 定
直译：在天地存在之前，就是混沌一片。
chaos ['keɪɒs] n. 混沌，混乱
词源: Chaos (希腊神话中的原始神灵)
有物混成，先天地生，

(It is) Void and vast, independent and changeless, moving in cycle, 主 系 表1
表2 表3
直译：空旷无比，独立且不变，循环往复，
寂兮寥兮，独立不改，周行而不殆，
it may be the mother of heaven and earth.
主 系 表 定
它（混沌）可能是天地之母。

I do not know its name and call it the divine law or perfunctorily style it the great.
主 状 谓 定 宾 谓 宾1 宾补1 状 谓2 宾2 宾补2
直译：我确实不知道它的名字，于是称它谓神的法则 (道)
perfunctory [pə'fʌŋktəri] adj. 敷衍的；马虎的；得过且过的
【per-完全 + -funct-功能——完全履行职能——后贬义化：例行公事——敷衍的 + -ory 形容词后缀】
perfunctorily [pə'fʌŋktərili] adv. 敷衍地；潦草地；表面地
style [stɑɪl] n. 风格；时尚；类型；字体
vt. 设计；称呼；使合潮流
vi. 设计式样；用刻刀作装饰画
吾不知其名，字之曰道。强为之名曰大。

The great will pass away, passing implies a long way,
主 谓 状 主 谓 定 宾
大曰逝，逝曰远，
直译：广大的它将会度过时间，度过时间中隐含着一条长路，
and however long, the way will return in the end.
状 主 谓 地状
不管多长，这条路最终会返回尽头。
远曰反。
pass away 去世；停止；度过时间
imply [ɪm'plaɪ] vt. 意味；暗示；隐含

So the divine law is great, so are heaven and earth, and so is man.
主 系 表 状 系 主 状 系 主
直译：神的法则是伟大的，天地也是，人也是。
故道大，天大，地大，人亦大。

There are four things great in the universe, and man is one of them.
表 系 定 主 定 地状 主 系 表
直译：宇宙之中有四大事物，人就是其中之一。
域中有四大，而人居其一焉。

Man imitates earth, earth imitates heaven,
直译：人效仿大地，大地仿效天，
人法地，地法天，
imitate ['ɪmɪteɪt] vt. 模仿，仿效；仿造，仿制
heaven follows the divine law, and the divine law follows nature.
天遵循道，道遵循自然。
天法道，道法自然。